Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Młodzi z Awen\* i Pi-Beset\*\* padną od miecza, a one (same) pójdą do niewoli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młodzi z Heliopolis i Pi-Beset padną od miecza, a ludność tych miast pójdzie do niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Młodzieńcy z Awen i Pibeset polegną od miecza, te *miasta* pójdą do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Młodzieńcy miasta On i Bubasto od miecza polegną, a panny w pojmanie pójdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Młodzieńcy Heliopolea i Bubasty od miecza polęgą, a same w niewolą zawiodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodzieńcy z On i Pi-Beset polegną od miecza, a miasta te pójdą w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młodzi wojownicy On i Pi-Beset padną od miecza, a ich kobiety pójdą do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młodzieńcy z On i Pi-Beset padną od miecza, a te miasta pójdą w niewolę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młodzieńcy z On i Pi-Beset padną od miecza, a kobiety pójdą w niewolę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodzieńcy On i Pi-Beset zginą od miecza, a [mieszkańcy] tych [miast] pójdą w niewolę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молодці Еліополя і Вуваста впадуть від меча, і жінки підуть в полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Legną od miecza młodzieńcy Awenui Pi–Beset, a one same pójdą w niewolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I młodzieńcy z On oraz Pibeset padną od miecza, a miasta pójdą w niewolę. |

1. 1) Awen, אָוֶן (’awen), czyli: wina; em. na: אֹון , czyli: Heliopolis G BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. z Heliopolis lub Bubastis. [↑](#footnote-ref-3)